

DIN ISO 10241-1:2020-06 (D)

Terminologische Einträge in Normen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Beispiele für ihre Darstellung (ISO 10241-1:2011)

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	6
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	7
Vorwort	8
Einleitung	9
1 Anwendungsbereich.....	10
2 Normative Verweisungen	10
3 Begriffe	11
3.1 Begriffsnormung.....	11
3.2 Begriffe und ihre Anordnung.....	12
3.3 Fachgebiet und Thema.....	13
3.4 Repräsentation von Begriffen	13
3.4.1 Bezeichnungen	13
3.4.2 Begriffsbestimmung	17
4 Erstellung terminologischer Einträge	18
4.1 Allgemeine Grundsätze	18
4.2 Anwendungsbereich von Normen mit terminologischen Einträgen	19
4.3 Gestaltung der Vorbereitungsarbeit	19
4.3.1 Vorbereitungsarbeit — Umfang und Verfahren	19
4.3.2 Überlegungen zur Zielgruppe.....	20
4.3.3 Fachgebiets- oder Themenabgrenzung.....	20
4.3.4 Wahl der Sprachen.....	21
4.3.5 Quellen	21
4.3.6 Beurteilung von Quellen	22
4.4 Umsetzungsphase.....	22
4.4.1 Allgemeines	22
4.4.2 Sammeln terminologischer Daten	23
4.4.3 Erfassen terminologischer Daten.....	23
4.4.4 Erstellen einer Benennungsliste	26
4.4.5 Erstellen von Begriffsfeldern und Begriffssystemen	26
4.5 Auswahl der Begriffe.....	27
5 Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und deren Datenkategorien in Normen	28
5.1 Aufbau terminologischer Einträge	28
5.1.1 Ordnung terminologischer Einträge	28
5.1.2 Begriffssystematische Ordnung.....	28
5.1.3 Gemischte Ordnung	28
5.1.4 Sprachspezifische Ordnung	28
5.2 Informationen zur Art und Weise, wie terminologische Daten in einer Norm dargestellt werden	29
5.3 Übersicht der Datenkategorien von genormten terminologischen Einträgen in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241.....	29
6 Anforderungen an Inhalt und Ausarbeitung terminologischer Einträge.....	31
6.1 Eintragsnummer.....	31

6.2	Benennungen.....	32
6.2.1	Kriterien zur Bestimmung des normativen Status.....	32
6.2.2	Auswahl des normativen Status	33
6.2.3	Schreibweise, grammatische Informationen und Informationen zum Sprachgebrauch.....	34
6.2.4	Vermeidung von Homographen und inkonsistentem Gebrauch von Benennungen.....	36
6.2.5	Verwendung von Vorzugsbenennungen an anderer Stelle im Text einer Norm	36
6.2.6	Homographie und Antonyme.....	36
6.2.7	Äquivalente Benennungen in verschiedenen Sprachen	37
6.3	Symbole	37
6.3.1	Allgemeine Regeln	37
6.3.2	Normativer Status	38
6.4	Definitionen	38
6.4.1	Ausarbeitung von Definitionen	38
6.4.2	Zuweisung von Fachgebiet oder Thema	38
6.4.3	Anforderungen in Definitionen	39
6.4.4	Bevorzugte Definitionsart.....	39
6.4.5	Anwendung des Substitutionsprinzips	39
6.4.6	Vermeiden von Dopplungen, Zitieren und Anpassen von Definitionen und Modifizieren von Definitionen.....	39
6.4.7	Verweisungen auf Benennungen und Symbole in Definitionen.....	40
6.5	Nicht sprachliche Repräsentationen.....	40
6.6	Beispiele.....	41
6.7	Anmerkungen zum Begriff.....	41
6.8	Quellenangabe in einem terminologischen Eintrag.....	42
6.9	Wiederverwenden terminologischer Einträge.....	42
6.9.1	Vermeidung von Widersprüchen zwischen terminologischen Einträgen zu denselben oder ähnlichen Begriffen	42
6.9.2	Umgang mit größeren Modifikationen von Definitionen.....	42
6.9.3	Querverweisungen von terminologischen Daten auf andere	43
7	Terminologische Einträge in mehrsprachigen internationalen Normen	43
8	Verzeichnisse.....	44
8.1	Ziel von Verzeichnissen.....	44
8.2	Verzeichnisse in mehrsprachigen Begriffsnormen.....	44
8.3	Verzeichnisse in Begriffsnormen mit sprachspezifischer Ordnung.....	44
8.4	Angabe des normativen Status.....	45
8.5	Verzeichnis sämtlicher Stichwörter, die in den Benennungen und sonstigen sprachlichen Bezeichnungen terminologischer Einträge enthalten sind	45
Anhang A (informativ) Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 erarbeitet und geordnet wurden		47
A.1	Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge.....	47
A.1.1	Einleitung.....	47
A.1.2	Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit terminologischen Daten sämtlicher Datenkategorien.....	48
A.1.3	Typische Regeln für die Darstellung jeder einzelnen primären Datenkategorie und der ihnen zugehörigen sekundären Datenkategorien.....	48
A.2	Beispiele für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 erstellt und geordnet wurden	53
A.2.1	Allgemeines.....	53
A.2.2	Beispiel für einen Abschnitt „Begriffe“ mit zwei terminologischen Einträgen	56
A.2.3	Beispiele für eine Vorzugsbenennung mit Großbuchstabe.....	56
A.2.4	Beispiel für eine Vorzugsbenennung und zwei zugelassene Benennungen, wobei die zweite eine Kurzform ist.....	57
A.2.5	Beispiele für abgelehnte Benennungen	57
A.2.6	Beispiele für mehrere Vorzugsbenennungen und abgelehnte Benennungen.....	58
A.2.7	Beispiel für zwei Vorzugsbenennungen mit Sprachen- und Länderzeichen	58

A.2.8	Beispiel für einen terminologischen Eintrag, in dem es keine Vorzugsbenennung in einer der Sprachen gibt	58
A.2.9	Beispiel für einen terminologischen Eintrag in drei Sprachen mit äquivalenten Benennungen in anderen Sprachen	59
A.2.10	Beispiel für die Angabe der Aussprache	59
A.2.11	Beispiele für Symbole	59
A.2.12	Beispiel für Homographie innerhalb derselben Norm und Wortarten.....	60
A.2.13	Beispiele für Homographie innerhalb derselben Norm, unterschieden durch Angabe verschiedener Themen innerhalb desselben Fachgebiets	60
A.2.14	Beispiele für verschiedene Arten von Listen innerhalb einer Definition und grammatische Informationen	62
A.2.15	Beispiele für aus anderen Normen zitierte Definitionen sowie für Angaben zu Sprache, Schrift und geographischer Verbreitung.....	63
A.2.16	Beispiele für eine modifizierte Definition aus einer anderen Norm (siehe auch A.2.11 und A.2.18)	63
A.2.17	Beispiel für einen aus einer anderen Norm zitierten terminologischen Eintrag und für eine Angabe einer anderen Norm als Quelle innerhalb der Definition	64
A.2.18	Beispiele für verschiedene Arten von Quellen	64
A.2.19	Beispiele für nicht sprachliche Repräsentationen innerhalb von Definitionen und grammatische Informationen	65
A.2.20	Beispiel für eine nicht sprachliche Repräsentation in einer Anmerkung zum Begriff.....	67
A.2.21	Beispiel für eine nicht sprachliche Repräsentation, die durch eine Verweisung „SIEHE:“ ersetzt wird	67
A.2.22	Beispiele für nicht sprachliche Repräsentationen, die mehreren Sprachen gemeinsam sind, und grammatische Informationen	68
A.2.23	Beispiel für einen zitierten terminologischen Eintrag mit Beispiel	69
A.2.24	Beispiel für die Modifizierung eines terminologischen Eintrags, der eine Fußnote enthält, zwecks Konformität mit diesem Teil von ISO 10241.....	69
A.2.25	Beispiel für einen terminologischen Eintrag mit einer Anmerkung zum Begriff, die eine Tabelle enthält	70
A.2.26	Beispiele für terminologische Einträge mit Festlegungen in einer Anmerkung zum Begriff.....	71
A.2.27	Beispiele für ein Beispiel	72
A.2.28	Beispiel für eine Querverweisung auf eine andere Benennung.....	72
A.2.29	Beispiel für eine Benennung in ihrer grammatischen Grundform	73
A.3	Beispiel der Darstellung verschiedener Elemente in einem Verzeichnis	73
	Literaturhinweise	74

Bilder

Bild A.1	— Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit sämtlichen primären Datenkategorien und den ihnen zugehörigen sekundären Datenkategorien	48
----------	--	----

Tabellen

Tabelle 1	— Übersicht der Datenkategorien eines genormten terminologischen Eintrags in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241	30
Tabelle A.1	— Übersicht der Datenkategorien und Regeln, die in jedem Beispiel abgedeckt werden	53